

Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowa Lemuela,* króla. Zasada,** według której wychowywała go jego matka.***[*Lemuel, לֵמֹועַל : co do znaczenia: לֵמֹועַל = לֵא + מֹועַל , czyli: należący do Boga. Wg G: Moje słowa wypowiedziane przez Boga (לֵא מֹועַל), jako wyrocznia króla, którego wychowywała jego matka, οἱ ἐμοὶ λόγοι εἰρηνται ὑπὸ θεοῦ βασιλέως χρηματισμός ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ.][**Zob. 240 30:1. Słowo zasada, מַסָּדָה (massa'), w kontekście prorockim mogące oznaczać orzeczenie lub wyrok, łączone jest z królem : Słowa Lemuela, króla Massy.][***Por. fragment z tekstem testamentów królewskich znanych z literatury egipskiej, np. Merikare i Amenemhet, oraz babilońskim Porady dla Księcia, 240 31:1L.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowa Lemuela, króla. Wytyczne, według których wychowywała go matka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słowa króla Lemuela, prorocstwo, którego nauczyla go jego matka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Te są słowa Lemuela króla, i zebranie mów, któremi go ćwiczyła matka jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słowa Lamuela króla. Widzenie, którym go ćwiczyła matka jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słowo do Lemuela, króla Massa, które skierowała do niego matka:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowa Lemuela, króla Massy, których go uczyła jego matka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowa Lemuela, króla Massy, którymi pouczała go matka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słowa króla Lemuela. Pouczenie, które dała mu jego matka:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słowa Lemuela, króla z Massa, którymi go pouczała jego matka:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мої слова сказані Богом, царське слово, якого напоумила його матір.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słowa Lemuela, króla Masy, którymi napomniała go jego matka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słowa króla Lemuela, ważne orędzie, które ku skorygowaniu przekazała mu matka:

